

Für die Firma Thomas Fredrich, Kassel:

Textprobe Ausarbeitung Stadtrundfahrt Kassel, mit **Übersetzung** Deutsch-Niederländisch

...

Ottoneum

Ab 1696 wurde es nach dem Umbau durch Paul du Ry, Baumeister des Barocks, als Museum genutzt. Im Zweitem Weltkrieg fiel das Gebäude den Bomben zum Opfer und viele wichtige Ausstellungsstücke gingen verloren.

Nach dem Wiederaufbau dient es heute als Naturkundemuseum mit faszinierenden, wechselnden Ausstellungen, deren Themen für alle Altersgruppen interessant sind. Der Museumsbesuch wird zum spannenden Erlebnis: Alle Sinne werden angesprochen und man fühlt sich regelrecht in die Welt der Vögel, Waschbären, Spinnen und Dinosaurier hineinversetzt. Nicht nur an Regentagen ist das Ottoneum ein interessantes Ziel.

Vanaf de verbouwing, geleid door de barokbouwmeester Paul du Ry, fungeerde het Ottoneum als museum. Tijdens de Tweede Wereldoorlog werd het gebouw zwaar beschadigd en gingen er tal van de tentoonstellingsobjecten verloren. In het opnieuw opgebouwde museum is tegenwoordig een natuurkundemuseum gevestigd, waar boeiende tentoonstellingen voor alle leeftijdsgroepen worden georganiseerd. Een bezoek aan dit museum is een spannende en vooral een zintuiglijke belevenis, ook voor kinderen: U komt in de wereld van de vogels, de wasberen, de spinnen en de dinosauriërs, en er is niet alleen veel te zien, maar ook te horen, voor kinderen zijn er speciale opgaven. Dit museum is niet alleen bij regenweer een bezoek waard.

...

Karlsaue

Wir kommen jetzt zum wunderschönen Park Karlsaue mit dem Schloss Orangerie linkerhand und dem prachtvollen Marmorbad, im Nebengebäude direkt vor uns.

Dieses Marmorbad zeigt die opulente Pracht des 18. Jahrhunderts. Es sollte nie als Bad genutzt werden, sondern als Gemach zur Präsentation zahlreicher brillanter Marmorbildwerke von Pierre-Étienne Monnot, des seinerzeit bedeutenden Bildhauers.

We komen nu bij het prachtige park "Karlsaue", waar links het slot "Orangerie" staat. In het bijgebouw direct vóór ons bevindt zich het bijzonder mooie "Marmorbad". Dit zogenaamde bad is geheel van marmer en toont de weelderige stijl van de 18e eeuw. Het was niet de bedoeling, dat het hof hier een bad nam. Dit vertrek was enkel bedoeld om de talrijke, briljant gemaakte marmeren beelden en muurreliëfs van "Pierre-Étienne Monnot" te presenteren, die toentertijd een beroemde beeldhouwer was.

...

Park Schönfeld

Herzlich Willkommen - auch an unsere neuen Fahrgäste. Wir bitten Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit, während der ganzen Fahrt sitzen zu bleiben.

Wir biegen gleich rechts ab. Links von der Frankfurter Straße liegt der weitläufige Park Schönfeld. Das dort gelegene Schlösschen Schönfeld war im 18. Jahrhundert Treffpunkt der geistige Elite, u.a. der damaligen Bibliothekare Brüder Grimm. Seit 1906 ist das Schlösschen Eigentum der Stadt Kassel. Auf Wunsch einiger Schuldirektoren wurde 1912 ein botanischer Garten für den Biologieunterricht im Freien angelegt. Er befindet sich in der Nähe des Schlösschens und ist tagsüber frei zugänglich. Heute weniger umfangreich ist er dennoch ein schöner Ort zum Verweilen und eine einladende Kulisse für die dortigen Kunstausstellungen, Lesungen und Konzerte.

Dames en heren, ook de bezoekers, die net ingestapt zijn, heten wij van harte welkom. Wij verzoeken u voor uw eigen veiligheid om tijdens de gehele rondrit te willen blijven zitten. We slaan zodadelijk rechtsaf. Links van de "Frankfurter Straße" ligt het uitgestrekte park "Schönfeld", waar het kasteeltje "Schönfeld" staat, in de 18e eeuw de ontmoetingsplaats van vooraanstaande intellectuelen, zoals de gebroeders Grimm, die toen nog als bibliothecaris werkten. Sinds 1906 is het kasteeltje eigendom van de stad Kassel. Vlakbij het kasteeltje bevindt zich een botanische tuin, die in 1912 op initiatief van enkele Kasselse schooldirecteuren voor de biologielees werd aangelegd. De tuin is inmiddels wat kleiner, maar nog steeds een prachtige plek om te vertoeven. Hij is overdag geopend en sinds een aantal jaren vinden er kunstexpositie's, lezingen en concerten plaats.

...

"Ahle Worscht"

Gleich werden wir rechts kurz das Geschäft des bekannten Kasseler Metzgers Dieter Rohde sehen. Daher unser Tipp für Sie: Bringen Sie Ihren Verwandten oder Freunden unbedingt folgende Spezialität mit: „Alte Wurst“ oder - wie die Kasseler sagen "Ahle Worscht". Die echte „Ahle Worscht“ gibt es nur in Kassel und Umgebung. Sie wird als "alt" bezeichnet, da sie lange reifen muss, bevor sie als Brotbelag oder Snack beim Genuss eines kalten Bieres gegessen wird. Dieter Rohde hatte die Idee, die „Ahle Worscht“ als Spezialität unserer Region patentieren zu lassen. Auf Wunsch verschickt der Metzger sie in alle Welt. Natürlich hat jeder Metzger seine eigenen Würzgeheimnisse. Aber: man muss sie probiert haben.

Dadelijk passeren we de winkel van de bekende, Kasselse slager "Dieter Rohde". De slager kwam op het idee om onze regionale specialiteit "Alte Wurst" - op het platte Kassels "Ahle Worscht", oude worst, te laten patenteren. De worst wordt "alte Wurst" genoemd, omdat hij

pas na een langdurig rijpingsproces en het verdere veredelingswerk als broodbeleg of als pittige snack bij een koud biertje kan worden gegeten. Daarom raden wij u ten zeerste aan, om uw familieleden of vrienden kennis te laten maken met deze heerlijke worst. Op verzoek stuurt de slager de worst naar alle delen van de wereld. Natuurlijk heeft elke slager zijn worstgeheimen, maar: U moet hem écht geproefd hebben.

...

Gauhauptstadt Kassel

Kassel wurde 1934 zur Gauhauptstadt erklärt. „Der Gau“ war die Bezeichnung für einen landschaftlich geschlossenen Siedlungsraum der Germanen. Das Wort diente und dient bis heute als allgemeine Bezeichnung von Regionen als Landschaft oder Verwaltungseinheit. Durch die Aufnahme in den Wortschatz des Dritten Reichs geriet der Begriff in Misskredit. Eine Gauhauptstadt stand einem durch die NSDAP, die Partei der Nationalsozialisten, eingeteilten Bezirk vor. In Kassel sollte u.a. die Wilhelmshöher Allee zu einer gigantischen Prachtstraße ausgebaut werden. In der dramatischen Nacht vom 22. auf den 23. Oktober 1943, als Kassel durch einen britischen Luftangriff fast gänzlich zerstört wurde, fielen auch zahlreiche Gebäude an der Wilhelmshöher Allee den Bomben zum Opfer.

In 1934 werd Kassel tot een zo genaamde "Gau"-hoofdstad verklaard. Een "Gau" is een afgebakende, Germaanse nederzetting. Nu nog is "Gau" een algemene benaming voor regio of district. Doordat dit begrip bij het vocabulair van het Derde Rijk hoorde, raakte de benaming in discrediet. Tijdens het ns-regime was een "Gauhauptstadt" de hoofdstad van een bepaald district. Het was de bedoeling dat o.a. de Wilhelmshöher laan in Kassel tot een brede, gigantische pronkstraat zou worden uitgebouwd. In de dramatische nacht van de 22e op de 23e oktober 1943 werd Kassel door een Britse luchtaanval bijna geheel verwoest, en tal van historische huizen en gebouwen aan de Wilhelmshöher laan gingen verloren.

...

Wilhelmshöhe

Wir erreichen den Bergpark Wilhelmshöhe mit dem Schloss Wilhelmshöhe, dem benachbarten Ballhaus und dem Gewächshaus, unmittelbar an der Straße gelegen sowie einige Nutzgebäude auf der gegenüberliegenden Straßenseite.

Das heutige Schloss Wilhelmshöhe steht an der Stelle, wo sich ab dem 12. Jahrhundert das Augustinerkloster Weißenstein befand, das wiederum einige Jahrhunderte später als Jagdschloss genutzt wurde. Im 17. Jahrhundert wurde es durch ein neues Jagdschloss ersetzt. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts beschloss Landgraf Wilhelm IX, der spätere Kurfürst, den Neubau eines Schlosses und den Bau der Kaskadenanlage im Park Wilhelmshöhe. Das Jagdschloss wurde abgerissen und Schloss Wilhelmshöhe entstand. Das heutige Schloss entstand in vielen verschiedenen Schritten. Unterhalb des Schlosses

befindet sich die Roseninsel, eine Halbinsel, auf der eine der ältesten Rosensammlungen Deutschlands zu sehen ist.

We bereiken nu het bergpark "Wilhelmshöhe", waar zich o. a. het slot "Wilhelmshöhe" met daarnaast het balhuis en de enorme, glazen broeikas aan de straatkant bevinden. De bijgebouwen van het slot staan aan de overkant van de straat. Het huidige slot "Wilhelmshöhe" staat op de plek, waar vanaf de 12e eeuw het Augustijnenklooster "Weißenstein" stond, dat enkele eeuwen later als jachtslot fungeerde. In de 17e eeuw werd er een compleet nieuw jachtslot gebouwd. Aan het eind van de 18e eeuw besloot landgraaf Wilhelm IX, de latere keurvorst, om in het park een nieuw slot en tevens een waterval met kaskaden te laten bouwen. Het jachtslot werd daarom afgebroken. Het slot "Wilhelmshöhe" kreeg zijn huidige vorm in diverse bouwfases. Beneden het slot bevindt zich de zo genaamde "Roseninsel", een weelderig rozeneilandje, waar een van de oudste verzamelingen rozen van Duitsland te zien is.

...

Die Herkulesstatue

Allmählich kommen wir unserem Wahrzeichen näher, dem Herkules. Landgraf Karl ließ das über 70 m hohe Standbild des griechischen Halbgottes nach italienischem Vorbild vom Baumeister Francesco Guerniero errichten. Es besteht aus dem Oktogon - einem Achteck - und einer aufgesetzten Pyramide mit der ca. 8 m hohen Herkulesfigur. Diese wurde zwischen 1714 und 1717 im Messinghof gefertigt, einem der ersten Metall verarbeitenden Betriebe Hessens. Das historische Gebäude ist noch heute im Stadtteil Bettenhausen zu sehen.

We komen nu geleidelijk aan steeds dichterbij het belangrijkste herkenningsteken van Kassel: Het standbeeld van Hercules. Landgraaf "Karl" liet het meer dan 70 m hoge standbeeld van de Griekse halfgod volgens het Italiaanse voorbeeld bouwen door de bouwmeester Francesco Guerniero. Het circa 8 m hoge beeld van Hercules staat bovenop een piramide, die op zijn beurt op een octogoon, een achthoek, is geplaatst. Het beeld werd in de periode van 1714 tot en met 1717 door het zo genaamde "Messinghof" gemaakt, één van eerste metaalverwerkende bedrijven van Hessen. In het stadsdeel "Bettenhausen" is nog steeds het historische bedrijfspand te zien.

Durch eine Intrige in der griechischen Götterwelt kam der Halbgott Herkules, Sohn des Zeus, in den Dienst von König Eurystheus, ebenfalls aus der griechischen Mythologie. Für ihn musste Herkules 12 schwere Aufgaben lösen, bei denen er u.a. einen Löwen tötete, einen Eber fing und die von einem Drachen bewachten Äpfel erbeutete. Die Kasseler Herkulesfigur

hält die Äpfel hinter dem Rücken verborgen. Seinen linken Arm stützt er auf einen Felsen, an dem er die Keule abgestellt und über den er das Löwenfell gelegt hat.

De halfgod Hercules werd de dupe van een intrige in de Griekse godenwereld en kwam daardoor in dienst van koning Eurysteus, eveneens iemand uit de Griekse mythologie. Hij gaf Hercules 12 moeilijke opgaven. Om deze te kunnen oplossen doodde Hercules een leeuw, ving een everzwijn en wist de door een draak bewaakte appels te bemachtigen. De Kasselse Hercules verbergt de appels achter zijn rug. Zijn linker arm leunt op een rots, waar zijn knots tegen aan staat en waar hij de vacht van de leeuw overheen heeft gelegd.